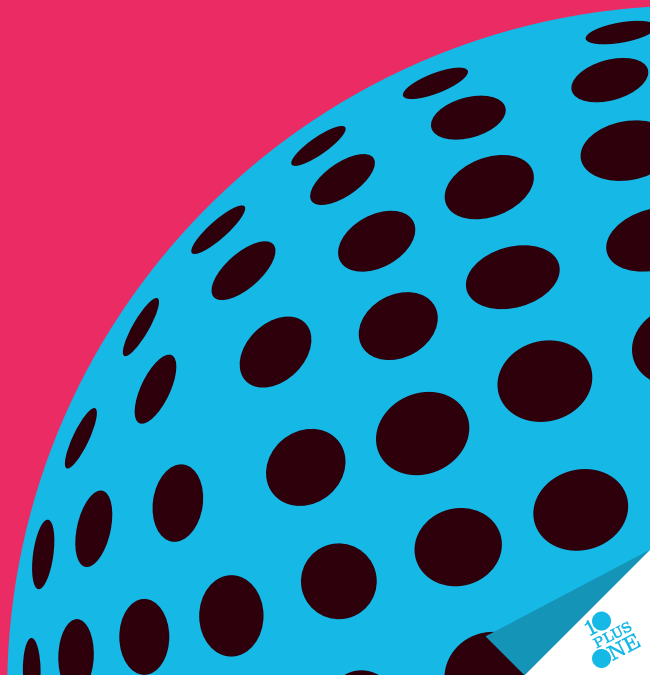


18



# 18

**en juin-juillet**

Jeu-Sam >15:00-19:00

Dim >12:00-18:00

Lun-Mer fermé

**en août**

Lun-Sam >16:00-21:00

Dim >12:00-21:00

**Tarifs : 3/5€**

+352 2662 2007  
info@rotondes.lu  
rotondes.lu

29.06-26.08  
**UNE NOUVELLE  
APPROCHE DU  
MINIGOLF**

**HOLE 1** CHRISTOPHE PEIFFER p. 08

**HOLE 2** FRÉDÉRIC REY p. 10

**HOLE 3** MARCO GODINHO  
& KEONG-A SONG p. 12

**HOLE 4** SVEN BECKER  
& PAUL SCHROEDER p. 14

**HOLE 5** DANIEL WAGENER p. 16

**HOLE 6** MAX MERTENS p. 18

**HOLE 7** FEIPEL&BECHAMEIL p. 20

**HOLE 8** LUCIE MAJERUS p. 22

**HOLE 9** RAOUL GROSS p. 24

**HOLE 10** STINA FISCH  
& LEIF HEIDENREICH p. 28

**HOLE 11** MORGAN FORTEMS p. 30

**HOLE 12** GUILLAUMIT p. 32

**HOLE 13** FILIP MARKIEWICZ p. 34

**HOLE 14** YANN ANNICCHIARICO p. 36

**HOLE 15** TRIXI WEIS p. 38

**HOLE 16** SERGE ECKER p. 40

**HOLE 17** LAURA MANNELLI p. 42

**HOLE 18** WENNIG&DAUBACH p. 44

**FR LE MINIGOLF, INJUSTEMENT RELÈGUÉ AU RANG DE PETIT FRÈRE, SE VOIT ATTRIBUER SES LETTRES DE NOBLESSE GRÂCE À UNE EXPOSITION QUI S'ÉTEND AU-DELÀ DE LA GALERIE DES ROTONDES : 18 TROUS (POUR 2018, S'ENTEND), RÉPARTIS AUSSI SUR LE PARVIS DES ROTONDES ET – FAIT EXCEPTIONNEL – DANS LA GRANDE SALLE ET LA ROTONDE 2. LES STATIONS SONT CONÇUES PAR LES ARTISTES ET COLLABORATEURS AYANT ACCOMPAGNÉ LES ROTONDES DEPUIS SES HUMILES DÉBUTS À HOLLERICH. EXPOSITION À VALEUR RÉTROSPECTIVE DONC, PUISQU'ELLE MARQUE LES 10 ANS D'EXISTENCE DE L'A.S.B.L, ET AUTANT D'ANNÉES DE CRÉATIONS VISUELLES EN TOUT GENRE. EXPO ESTIVALE AUSSI, PUISQU'ELLE VIENT SE GREFFER À LA PROGRAMMATION DES CONGÈS ANNULÉS. AINSI, LE PUBLIC A LE CHOIX ENTRE SE PRÊLASSER EN TERRASSE AUX SONS DES DJ ET ÊTRE PROACTIF SUR UN COURT.**

**EN MINIGOLF, OFTEN CONSIDERED A SECOND-CLASS VERSION OF GOLF, IS THE STAR OF OUR SUMMER EXHIBITION WHICH EXTENDS BEYOND THE GALLERIE OF THE ROTONDES. IT FEATURES 18 HOLES (FOR 2018, OF COURSE), DISTRIBUTED ACROSS THE FRONT COURTYARD OF THE ROTONDES AND – EXCEPTIONALLY – IN THE GRANDE SALLE AND ROTONDE 2. THE HOLES ARE DESIGNED BY ARTISTS AND COLLABORATORS WHO HAVE WORKED WITH THE ROTONDES SINCE ITS HUMBLE BEGINNINGS IN HOLLERICH. IT IS, THEREFORE, AN EXHIBITION WITH RETROSPECTIVE VALUE, SINCE IT MARKS 10 YEARS SINCE THE ASSOCIATION WAS FOUNDED, AND AS MANY YEARS OF VISUAL CREATIONS OF ALL KINDS. IT'S OUR BIG SUMMER EXHIBITION, TOO, SINCE IT WILL BE ADDED TO THE CONGÈS ANNULÉS PROGRAMME. THUS, THE PUBLIC WILL HAVE THE CHOICE BETWEEN LOUNGING ON THE TERRACE TO THE SOUNDS OF DJS AND BEING PROACTIVE ON THE MINIGOLF COURSE.**

## RÈGLES DU MINIGOLF

- Le but du jeu est de déplacer la balle avec le club du point de départ au trou d'arrivée, sur chaque piste, en un minimum de coups.
- 1 coup = 1 point, 2 coups = 2 points, etc.
- La partie s'arrête quand tous les joueurs ont joué toutes les pistes.
- Le vainqueur sera le joueur avec le moins de points.
- Sur chaque piste, un maximum de 6 coups est autorisé. Si la balle n'est pas rentrée dans le trou au 6e coup, reportez 7 points sur la feuille de scores et passez à la piste suivante.

### COMMENT JOUER

#### SUR UNE PISTE SANS OBSTACLE :

Placez la balle sur le point de départ et rejouez-la à chaque fois depuis son point d'arrêt.

#### SUR UNE PISTE AVEC OBSTACLE

Si la balle ne franchit pas l'obstacle, remplacez-la au point de départ sans pénalité et rejouez. Après 3 tentatives ratées, placez la balle à la main après l'obstacle et comptez 3 points + 1 point de pénalité. Vous jouerez alors votre 5e coup.

### PÉNALTIES

Le joueur recevra 1 point de pénalité lorsque :

- il/elle rejoue la balle avant qu'elle ait arrêté de rouler ;
- il/elle arrête ou cogne la balle avec le pied ;
- il/elle ne franchit pas l'obstacle au 3e coup ;
- la balle sort de la piste. Elle sera repositionnée à l'endroit de sa sortie, à 15 cm de la bordure, perpendiculairement à celle-ci. Toute balle s'arrêtant à moins de 15 cm de la bordure peut être éloignée de 15 cm de celle-ci sans pénalité.

## MINIGOLF RULES

- The goal of the game is to move the ball with the club from the starting point to the finish hole using as few strokes as possible on each track.
- 1 stroke = 1 point, 2 strokes = 2 points, etc.
- The game stops after all the tracks have been played.
- The winner will be the player who has earned the fewest points (i.e. used the fewest strokes).
- Each course has to be completed in a maximum of 6 strokes. If the hole is not reached on the 6th stroke, the score should be marked as 7 points and the player moves to the next track.

### HOW TO PLAY

#### ON A TRACK WITHOUT AN OBSTACLE:

Place the ball on the starting point and take your first stroke. Keep on playing, each time from the ball's last position.

#### ON A TRACK WITH AN OBSTACLE

If the ball does not pass the obstacle, replace it at the start without penalty and play again. After 3 failed attempts at passing the obstacle, place the ball by hand after the obstacle and score 3 points + 1 penalty point. The next stroke will count as the 5th.

### PENALTIES

The player will be penalised 1 point if:

- he/she strikes the ball again before it has stopped rolling ;
- he/she stops or hits the ball with his/her foot ;
- he/she fails to pass the obstacle after the 3rd stroke (see above);
- the ball leaves the lane. The ball will then be repositioned where it exited the lane, 15 cm from and perpendicular to the edge ; A ball stopping within 15 cm of the edge can be repositioned 15 cm away without penalty.

# CHRISTOPHE PEIFFER

NÉ EN 1969 À METZ  
VIT ET TRAVAILLE AU LUXEMBOURG

**FR** Collaborateur régulier des (Carré)Rotondes depuis leurs débuts, Christophe Peiffer multiplie les noms et les activités : george(s) pour le graphisme et kustonbeater pour le DJing et la production de sons. Il qualifie ses installations comme ‘artistiques’ (les guillemets sont de lui), fruits d’une réflexion déviante, cherchant éventuellement à résoudre une problématique mais en tournant d’abord autour du pot. Avec, on l’aura compris, l’humour comme pierre angulaire.

**EN** A familiar face at (Carré)Rotondes from the very start, Christophe Peiffer has multiple activities and uses a different name for each: george(s) is the graphic designer and kustonbeater is the DJ and sound producer. He describes his installations as ‘artistic’ (the quotation marks are his), the results of his deviant way of thinking, attempts to maybe solve a problem but not without beating around the bush. To state the obvious: humour is the corner stone of his work.

[GEORGES.LU](http://GEORGES.LU)

## MINI GOLF

CARCASSE DE MINI AUSTIN. GAZON FACTICE. BALLE DE GOLF  
350 X 200 X 130 CM

**FR** Travaillant par association d’idées, Christophe Peiffer a physiquement combiné ce qui vient à l’esprit quand on pense au minigolf: la voiture, le gazon, les balles, etc. Simple et tordu à la fois.

**EN** Starting from an association of ideas Christophe Peiffer has physically brought together everything that comes to mind when thinking about minigolf: the car, the grass, the balls, etc. Both simple and twisted.

Avec le soutien logistique de Loïc Villagi

HOLE  
2

## FRÉDÉRIC REY

NÉ EN 1968 À LE CREUSOT  
VIT ET TRAVAILLE À NANCY

FR Après avoir réalisé des pochettes de disques, des habillages et des génériques télé pendant cinq ans, Frédéric Rey devient indépendant pour travailler, entre autres, dans l'édition de livres d'art, d'architecture et jeunesse. Actif à la galerie My monkey de Nancy, il travaille également en tant que directeur artistique sur différents projets de design graphique dans les domaines institutionnels et culturels. Avec Morgan Fortems, Frédéric Rey a travaillé à la conception et à la réalisation graphique de l'identité visuelle de la 4<sup>e</sup> Triennale Jeune Création (2017).

EN Frédéric Rey designed album covers and TV graphics for five years before going freelance and collaborating with publishing houses on arts and architecture books and youth literature. As a member of the My monkey gallery in Nancy, he also takes on the artistic direction for graphic design projects for institutions and cultural players. In 2017 he collaborated with Morgan Fortems to develop the visual identity of the 4<sup>th</sup> Triennale Jeune Création.

[FREDERICREY.FR](http://FREDERICREY.FR)

## GOLF CAYENNE

ROULEAUX DE GAZON SYNTHÉTIQUE, TERRE, DRAPEAU  
560 X 160 CM

FR Le jardinier semble avoir capitulé, découragé par l'état du terrain. Trois rouleaux de gazon ont été déroulés partiellement, la fin du parcours a été laissée brute et le trou est signalé par un étrange drapeau à damier. La partie de golf devient absurde, elle n'a pas le temps de démarrer qu'elle se termine déjà, et seuls les champions tout terrain pourront s'en sortir.

EN The gardener seems to have given up, discomfited by the state of the site. Turf has been rolled out but only partially and the end of the course has been left untouched. Oddly enough, a chequered racing flag marks the hole. The game becomes absurd: it has barely started when it is already over. Only off-road specialists can win this round.

Avec le soutien de Binsfeld & Bintener SA

HOLE  
3MARCO GODINHO  
& KEONG-A SONG

NÉ EN 1978 À SALVATERRA DE MAGOS / NÉE EN 1974 À SÉOUL  
VIVENT ET TRAVAILLENT À LUXEMBOURG ET PARIS

FR Keong-A Song et Marco Godinho vivent tous les deux entre Luxembourg et Paris, deux villes loin de leur pays d'origine respectif (la Corée du Sud pour elle, le Portugal pour lui). Godinho, dont on a pu voir le travail lors de *Roundabout - Refreshing Art* en 2007 à la Rotonde 2, explore les questions d'exil, de mémoire et de géographie dans une réflexion nourrie par son expérience personnelle de nomade. Collaboratrice régulière de *Fabula Rasa*, Song travaille comme dessinatrice et s'investit principalement dans l'édition.

EN Keong-A Song and Marco Godinho both live between Luxembourg and Paris, far from their respective home countries (South Korea in her case, Portugal in his). Godinho – whose work was exhibited in the Rotonde 2 for *Roundabout - Refreshing Art* (2007) – explores the themes of exile, memory and geography based on his own nomadic life experience. Song is an illustrator and mainly works in publishing. She has collaborated with the Rotondes on several editions of *Fabula Rasa*.

[MARCOGODINHO.COM](http://MARCOGODINHO.COM) / [MIMILAND.EGLOOS.COM](http://MIMILAND.EGLOOS.COM)

## CONVERSATION

BOIS ET MATÉRIAUX DIVERS  
700 X 700 CM

FR *Conversation* ouvre à un dialogue entre l'espace d'exposition et la collection d'objets choisis par les artistes. En mélangeant leurs deux univers artistiques, ils proposent aux visiteurs d'entrer dans un monde onirique et poétique où les agencements sculpturaux deviennent une aire de jeux.

EN *Conversation* opens up a dialogue between the exhibition space and the collection of objects chosen by the artists. By mixing their distinct universes they create a poetic, dream-like world thanks to a layout that turns the installation into a playground.



# SVEN BECKER & PAUL SCHROEDER

NÉ EN 1979 À LUXEMBOURG (SVEN) / NÉ EN 1977 À PÉTANGE (PAUL)  
VIVENT ET TRAVAILLENT AU LUXEMBOURG

<sup>FR</sup> Sven Becker est un photographe luxembourgeois travaillant en freelance et pour la presse. Il documente régulièrement les événements des Rotondes. Paul Schroeder est un graphiste / web designer luxembourgeois, passionné de product design. Après la création du *loop Pixelstick* (2015), 18 est leur 2e participation commune à un projet des Rotondes.

<sup>EN</sup> Sven Becker is a Luxembourgish photographer. Both as a freelancer and for the press he is regularly present at Rotondes events. Paul Schroeder is a Luxembourgish graphic / web designer with an interest in product design. Following their *Pixelstick loop* (2015), this is the second time they combine their ideas for a Rotondes project.

[SVENBECKER.LU](http://SVENBECKER.LU) / [YOUTAG.LU](http://YOUTAG.LU)

## TIPI GOLF

ONE-SHOT MINI GOLF UNDER THE HOOD · TISSUS, BOIS  
400 X 400 X 600 CM

<sup>FR</sup> Un tipi, habitat circulaire typique de la culture amérindienne, est érigé de manière improbable au cœur de la ville. À l'image des Rotondes, sa forme s'oppose aux lignes droites et austères des constructions urbaines. Il s'en dégage un certain mystère venu d'ailleurs qui confère au minigolf, aux règles et installations rigides, une touche presque chamanique.

<sup>EN</sup> A tepee, i.e. a circular tent used by some Native American people as their dwelling, is built rather improbably in the heart of the city. In a way that recalls the Rotondes, its shape is the counterpoint of the straight lines usually found in an urban context. Its mere presence confers a shamanic aura to minigolf, a sport with an otherwise rigid image.

Recherches pour le son : Linda Bonvini

# DANIEL WAGENER

NÉ EN 1988 À LUXEMBOURG  
VIT ET TRAVAILLE À BRUXELLES

**FR** Lauréat du Prix Edward Steichen en novembre 2017, Daniel Wagener multiplie ses engagements entre Bruxelles et le Luxembourg. Fasciné par les techniques de reproduction, il travaille auprès d'un atelier de risographie, enseigne la photographie et répond à certaines commandes en tant que graphiste – ce qui ne l'empêche pas de développer des projets artistiques, comme *De Bruxelles naar Brussel, van 7h à 21h*, présenté à la 4<sup>e</sup> Triennale Jeune Création (2017).

**EN** Recipient of the Edward Steichen Prize in November 2017 Daniel Wagegner splits up his time between Brussels and Luxembourg. Interested in printmaking, Wagener works with risograph printing but also teaches photography and accepts commissions in graphic design. Parallely he continues to develop artistic projects, such as *De Bruxelles naar Brussel, van 7h à 21h*, exhibited at the 4<sup>th</sup> Triennale Jeune Création (2017).

[DANIEL.WAGENER.ORG](http://DANIEL.WAGENER.ORG)

## GOLVEND GOLFTAPIJT

TAPIS, BOIS,  
100 X 600 CM

**FR** En néerlandais, golf veut dire vague. Partant de ce jeu de mot, Daniel Wagener a détourné un tapis, objet du quotidien s'il en est, pour le transformer en plateau de jeu. Pour conduire la balle dans le trou, le joueur ne pourra pas se contenter de piétiner négligemment le revêtement de sol : il devra en parcourir les motifs et les couleurs et réussir à surmonter les vagues créées par l'artiste.

**EN** In Dutch golf means wave. Using this word play as a starting point, Daniel Wagener has repurposed a simple runner into a golf course. There will be no mindless walking on the rug allowed: to push the ball into the hole the player will have to focus on the colours and patterns and to rise above the waves that the artist has created.

HOLE  
6

## MAX MERTENS

NÉ EN 1982 À LUXEMBOURG  
VIT ET TRAVAILLE AU LUXEMBOURG

**FR** Max Mertens a fait ses études à l'Université des Arts Appliqués de Vienne sous la direction d'Erwin Wurm. Depuis 2003, il participe à de nombreuses manifestations artistiques, comme la *2e Triennale Jeune Création* (2010). Ces dernières années, il a également proposé de grandes installations dans l'espace public, dont *Swing* (2016) dans la rue Philippe II à Luxembourg.

**EN** Max Mertens studied at Vienna's University of Applied Arts under the supervision of Edwin Wurm. Since 2003 he has taken part in numerous artistic events, such as the *2nd Triennale Jeune Création* (2010). Over the last few years, several of his large installations have been displayed in public spaces, like *Swing* (2016) in the rue Philippe II in Luxembourg.

[MMERTENS.COM](http://MMERTENS.COM)

## ARSÈNE, LE BADIN

BOIS DIVERS  
250 X 500 X 340 CM

**FR** Ce qui pourrait n'être qu'un simple parcours au sol prend des proportions monumentales grâce à l'utilisation d'un mirador. Forme architecturale bien connue des amateurs de nature, elle place le joueur en hauteur, lui offrant une vue imprenable sur sa cible - le trou - et sur ce qui l'entoure.

**EN** What could have been a simple minigolf track becomes monumental with the introduction of a raised hide on the course. Nature lovers will be familiar with this architectonic shape that offers an unrestricted view on the target - the hole - and the surrounding courses.

HOLE  
7

## FEIPEL &amp; BECHAMEIL

NÉE EN 1975 À LUXEMBOURG / NÉ EN 1964 À PARIS  
VIVENT ET TRAVAILLENT À LUXEMBOURG ET BRUXELLES

FR Le duo Martine Feipel (dont les illustrations ornaient les pages de la brochure TRAFFO 2010/11) et Jean Bechameil s'est constitué en 2008. Dans leur œuvre, l'art et la société vont de pair. De manière destructive, ils tentent de montrer la complexité d'idées cachées dans la façon traditionnelle de construire l'espace et en même temps, cherchent à ouvrir une nouvelle perception permettant une réflexion alternative. Récemment, le duo a entamé une recherche sur notre espace de vie contemporain pour s'interroger sur les transformations qu'il traverse en fonction des avancées technologiques.

EN Martine Feipel (who illustrated the 2010/11 TRAFFO brochure) and Jean Bechameil started their collaboration in 2008. Art and society are inextricably linked in their work. Through deconstruction they aim to show the web of complex ideas hidden in our traditional way of arranging space while trying to create a new, alternative approach to this question of space. Recently the duo have focused on the transformations that the spaces we inhabit have been going through as the result of technology.

FEIPEL-BECHAMEIL.LU

## THE MOVING CIRCLE

SCULPTURE ROBOTISÉE. PLATEFORME PARTIELLEMENT EN MOUVEMENT.  
CONSTRUCTION EN BOIS. RÉSINE ACRYLIQUE ET MOTEUR ROBOTIQUE  
320 X 21 CM

FR En se tournant vers la robotique, Feipel&Bechameil souhaite donner à voir comment des outils et instruments qui nous sont familiers, évoluent vers une nouvelle forme d'interaction avec l'Homme. *The Moving Circle* permet au visiteur d'entamer une chorégraphie dans laquelle l'Homme interagit avec la machine à travers le jeu - un ballet dans lequel les notions de hasard et de calcul sont sans cesse remises en question.

EN With their focus on robotics, the artists wish to illustrate how human beings have developed a new form of interaction with familiar, everyday tools. *The Moving Circle* sends the visitor into a choreographed work created by this interaction between man and machine. The game turns into a ballet in which the notions of chance and purpose are relentlessly questioned.

Avec le soutien de Binsfeld & Bintener SA

HOLE  
8

## LUCIE MAJERUS

NÉE EN 1992 À LUXEMBOURG  
VIT ET TRAVAILLE À LUXEMBOURG

**FR** Les domaines de réflexion de la Luxembourgeoise Lucie Majerus incluent la conceptualisation, les expérimentations de matériaux, les cinq sens, les expériences et la mémoire, et la cohésion sociale. En tant que designer multidisciplinaire, elle pousse le public à questionner l'ordinaire, stimuler son imagination et si possible, à le faire rire un instant. Combinant toutes ses préoccupations, elle proposait lors de la 4e *Triennale Jeune Création* (2017) le résultat d'un workshop nomade de design participatif utilisant le motif de l'eau dessiné sur du carrelage.

**EN** Lucie Majerus's interests lie in conceptual thinking, material experiments, our five senses, experiences and memories, and social cohesion. As a designer, she aims to make people question the ordinary, trigger their imagination and playfulness and make them smile for a moment. At the 4th *Triennale Jeune Création* (2017), as a perfect mix of all this, she presented the result of a touring collaborative design workshop using the motif of water on tiles.

[MAJERUSLUCIE.EU](http://MAJERUSLUCIE.EU)

## PAINT BAL / PRÊTE-À-JOUER

DESIGN CONTEMPORAIN · TEXTILE, PAPIER, PEINTURE, MÉTAL  
300 X 500 CM

**FR** Au croisement du golf et de la peinture, l'installation invite le joueur à revêtir une tenue appropriée aux deux univers et donc forcément décalée. Tous les gestes de chaque joueur laisseront une trace et seront autant de contributions à une œuvre d'art collaborative. Régulièrement, le support est renouvelé, offrant ainsi une nouvelle page blanche et une nouvelle opportunité de créer ensemble.

**EN** At the crossroads of golf and painting, the installation invites the visitors to dress appropriately both for the course and the art studio, with a unique sense of style. The movements of each player will leave a mark and each will make a contribution to a collaborative work of art. Regularly the canvas will be replaced to provide a new opportunity to create together.

HOLE  
9

## RAOUL GROSS

NÉ EN 1987 À ESCH/ALZETTE  
VIT ET TRAVAILLE À ESCH/ALZETTE

FR Après des études à la Hochschule für Gestaltung de Karlsruhe, Raoul Gross lance son studio de design au Luxembourg. Au-delà du simple design de produits, son terrain de jeu professionnel s'étend du graphisme à la scénographie en passant par la conception d'emballages. Habitué des Rotondes, il y a mis en place la scénographie de plusieurs projets, dont l'exposition *XPO E* (2017), la *4e Triennale Jeune Création* (2017), la pièce de théâtre *ID - #Neverland* (2018) mais aussi sa propre installation, *The Playground of Shapes* (2015).

EN After graduating from the Hochschule für Gestaltung in Karlsruhe Raoul Gross launched his own design studio in Luxembourg. His field of action goes well beyond product design as he also works in graphic design, scenography and packaging design. At the Rotondes he designed the stage for the play *ID - #Neverland* (2018), the scenography for the *XPO E* art exhibition (2017) and for the 4th *Triennale Jeune Création* (2017) as well as his own installation titled *The Playground of Shapes* (2015).

[RAOULGROSS.COM](http://RAOULGROSS.COM)

THERE'S MORE THAN ONE WAY  
TO SKIN A CAT

BOIS DIVERS  
300 X 300 CM

FR Classique des terrains de minigolf s'il en est, la boucle est le passage qui requiert un savant dosage de force et de précision. Avec la version démesurée, agrandie à l'excès, proposée par Raoul Gross, peut-on encore dire que le terme «minigolf» s'applique ici? Au joueur de décider de la technique à adopter pour réussir son coup.

EN As a fixture of minigolf courses, the loop requires just the right proportion of strength and precision. Raoul Gross has designed a ridiculously large loop that makes one wonder whether they are still playing miniature golf. It will be up to the player to decide on the best strategy to get the shot.

Avec le soutien de Holzwelten Sàrl

**THE MOST IMPORTANT SHOT IN GOLF IS THE NEXT ONE.**

–  
**BEN HOGAN**

American professional golfer

**GOLF IS A GAME THAT'S PLAYED ON A FIVE-INCH COURSE – THE DISTANCE BETWEEN YOUR EARS.**

–  
**BOBBY JONES**

American amateur golfer

**GOLF IS A GAME WHOSE AIM IS TO HIT A VERY SMALL BALL INTO AN EVER SMALLER HOLE, WITH WEAPONS SINGULARLY ILL-DESIGNED FOR THE PURPOSE**

–  
**WINSTON S. CHURCHILL**

British politician

**GOLF APPEALS TO THE IDIOT IN US AND THE CHILD. JUST HOW CHILDLIKE GOLFERS BECOME IS PROVEN BY THEIR FREQUENT INABILITY TO COUNT PAST FIVE.**

–  
**JOHN UPDIKE**

American novelist

**THE ARDENT GOLFER WOULD PLAY MOUNT EVEREST IF SOMEBODY PUT A FLAGSTICK ON TOP.**

–  
**PETE DYE**

American golf course designer

**FEW SIGHTS ARE MORE ODIOS ON THE GOLF COURSE THAN A SAUNTERING, BEERED-UP FOURSOME OBVIOUSLY HAVING A GOOD TIME.**

–  
**JOHN UPDIKE**

American novelist

**GOLF IS THE MOST FUN YOU CAN HAVE WITHOUT TAKING YOUR CLOTHES OFF.**

–  
**CHI CHI RODRIGUEZ**

Puerto Rican professional golfer

**IF YOU WISH TO HIDE YOUR CHARACTER, DO NOT PLAY GOLF.**

–  
**PERCY BOOMER**

Professional golfer from the Isle of Jersey

# STINA FISCH & LEIF HEIDENREICH

NÉE EN 1977 À LUXEMBOURG / NÉ EN 1980 À WÜRSELEN  
VIVENT ET TRAVAILLENT À LUXEMBOURG

FR Depuis la fin de sa formation à l'Académie des Beaux-Arts d'Anvers en 2005, l'artiste / illustratrice luxembourgeoise Stina Fisch a participé à une quinzaine d'expositions (solo ou collectives), dont *Roundabout - Refreshing Art* (2007). Elle travaille régulièrement avec les principales maisons d'édition et institutions culturelles du pays, dont le CarréRotondes pour la brochure TRAFFO 2009/10. Pour l'exposition 18, elle collabore avec le designer et scénographe allemand Leif Heideineich, qui a conçu le ponton de la terrasse des Rotondes en 2017.

EN Since her graduation from the Fine Arts Academy in Antwerp in 2005, Luxembourgish artist/illustrator Stina Fisch has taken part in over 15 (solo or group) exhibitions, including *Roundabout - Refreshing Art* (2007). She works on a regular basis with Luxembourg's major publishing houses and cultural institutions. For the CarréRotondes she illustrated the 2009/10 TRAFFO brochure. For the 18 exhibition, she collaborates with the German space designer Leif Heideineich, who created the pier in the Rotondes' front court in 2017.

[STINAFISCH.COM / LEIFHEIDENREICH.COM](http://STINAFISCH.COM / LEIFHEIDENREICH.COM)

## THE DROP

ÉLÉMENTS EN BÉTON, BRODERIE SUR SERVIETTE  
DIMENSIONS VARIABLES

FR Pour la conception de *The Drop*, Stina Fisch a imaginé une balle décrivant un bel arc dans les airs avant de plonger - et de couler - dans un plan d'eau. Pour concrétiser sa vision, les artistes placent le joueur sur une plateforme surélevée, sorte de socle qui fixe, comme pour une sculpture, le geste, la position, la concentration du golfeur. L'enchaînement des mouvements et la préparation mentale qui précède le coup seront observés et fixés dans un dessin qui sera ensuite brodé sur une serviette-éponge avec laquelle le joueur pourra s'éponger après l'effort.

EN When designing *The Drop*, Stina Fisch had this vision of a ball rising in an arc before falling - and sinking - into a water basin. In order to create this movement, the artists place the player on a slightly raised platform, a pedestal of sorts, for a living sculpture caught mid-swing. The sequence of movements and the mental preparation preceding the shot will be sketched and embroidered on a towel that the player can use to wipe the sweat from their forehead.



# MORGAN FORTEMS

NÉ EN 1975 À MONTPELLIER  
VIT ET TRAVAILLE À NANCY

FR Fondateur de la galerie associative My monkey à Nancy, Morgan Fortems développe en parallèle un travail personnel au point de rencontre de diverses disciplines : architecture, design, graphisme, multimédia, photographie, scénographie, art, commissariat. Une ouverture artistique dont témoignent le *loop* créé pour le CarréRotondes en 2011 (généré automatiquement à partir d'images tirées du net) et son travail sur la communication visuelle de la 4e *Triennale Jeune Création* (2017, en collaboration avec Frédéric Rey).

EN Besides being the founder of the associative gallery My monkey in Nancy, Morgan Fortems is an artist whose personal work finds its source at the crossroads of architecture, design, graphic design, multimedia, photography, scenography, art and curation. The auto-generated animation developed for the CarréRotondes in 2011 and the creation of the visual communication of the 4th *Triennale Jeune Création* (2017, in collaboration with Frédéric Rey) are testaments to his artistic curiosity.

MORGANFORTEMS.COM

## TROPHÉE DE GOLF BON JOVI

VOITURE COMPRESSÉE. AUTORADIO TRAFIQUÉ ET BELLE MOQUETTE  
120 X 560 CM

FR Il n'y a pas de petit, de grand ou de mini golf et chaque compétition mérite son trophée. Il prend ici la forme d'une Volkswagen modèle Golf Mk3 Bon Jovi Edition compressée. Telle une madeleine de Proust cyber-punk, ce bloc de ferraille ravive les souvenirs d'une adolescence vécue dans les années 90. Ce Terminator, phénix monolithique aux ailes rouillées, régénère une vie comme on l'aurait rêvée, de la première clope à la première bagarre.

EN There is no such thing as small, big or mini golf and each competition deserves its own trophy. In this instance it takes the shape of a compressed Volkswagen Golf Mk3 Bon Jovi Edition. Like a cyber punk Proustian madeleine, the block of scrap metal reawakens memories from an adolescence spent in the 90s. This Terminator, a rusted-winged monolithic phoenix, reboots our life to give us the one we wish we had, from the first cigarette to the first fight.

En collaboration avec Sébastien Roll  
Avec le soutien de BST Luxembourg SA et Binsfeld & Bintener SA

# GUILLAUMIT

NÉ EN 1980 À BRIVES  
VIT ET TRAVAILLE À BORDEAUX

FR Guillaumit est un illustrateur, graphiste et motion designer français basé à Bordeaux. Son travail combine des formes géométriques, une palette de couleurs restreintes et des personnages animés rigolos influencés par les jeux vidéo. Tous ces éléments contribuent à un univers ludique et cohérent qui, depuis 2009, sert de base à la communication visuelle du *PICelectroNIC* des Rotondes.

EN Guillaumit is a French illustrator, graphic designer and motion designer based in Bordeaux. His work combines geometric shapes, a rigid colour scheme and funny cartoon characters influenced by video games. All these elements form a playful and meaningful universe that has been central to the visual identity of the Rotondes' *PICelectroNIC* since 2009.

[GUILLAUMIT.TUMBLR.COM](http://GUILLAUMIT.TUMBLR.COM)

## PLAY ON STEVE

INSTALLATION EN BOIS ET HABILLAGE EN VINYL IMPRIMÉ. JEU VIDÉO  
460 X 170 CM

FR Le parcours *Play on Steve* prend la forme d'un personnage entièrement jouable, tant en vrai qu'en ligne. La structure présente sur le site est en effet dotée d'une version jumelle jouable online. Passerelle entre les deux univers, le code informatique de la version en ligne est d'ailleurs imprimé sur le personnage IRL de Steve. Continuez la partie sur: [www.minigolfsteve.com](http://www.minigolfsteve.com)

EN *Play on Steve* takes on the shape of a character that can be played with both IRL and online as the structure presented here comes with a twin version available on a dedicated website. The code of the game can be found on the real-life Steve, as a way to bridge the gap between the two universes. Keep on playing on: [www.minigolfsteve.com](http://www.minigolfsteve.com)

Création du jeu vidéo : Yann van der Cruyssen  
Avec le soutien de la Menuiserie Josef Meyer et de ampmp

HOLE  
13

# FILIP MARKIEWICZ

NÉ EN 1980 À ESCH  
VIT ET TRAVAILLE À HAMBOURG

<sup>FR</sup> Filip Markiewicz est plasticien, musicien et metteur en scène. En 2015, il a représenté le Luxembourg à la Biennale de Venise avec son installation *Paradiso Lussemburgo*. Depuis lors, il travaille régulièrement avec l'architecte Tom Bleser. En 2018, il fut finaliste de la 2e édition du *LEAP - Luxembourg Encouragement for Artists Prize*.

<sup>EN</sup> Filip Markiewicz is a visual artist, musician and stage director. He represented Luxembourg at the 2015 Venice Biennale with an installation titled *Paradiso Lussemburgo*. Since then he has worked on a regular basis with architect Tom Bleser. A regular contributor to the Rotondes' art programme, he was shortlisted for the 2nd *LEAP - Luxembourg Encouragement for Artists Prize* (2018).

[FILIPMARKIEWICZ.COM](http://FILIPMARKIEWICZ.COM)

## STAR SPANGLED IRON CURTAIN

INSTALLATION SONORE : BOIS, GUITARE ÉLECTRIQUE, CÂBLE JACK BLANC,  
AMPLI FENDER, PÉDALE À EFFET, AK47, DRAPEAU  
400 X 100 CM

<sup>FR</sup> Un air de contestation s'infiltré dans le monde policé du minigolf avec l'introduction sur le parcours d'une guitare blanche rappelant celle de Jimi Hendrix, interprète d'un *Star Spangled Banner* (l'hymne national américain) très noise et abstrait au festival de Woodstock en 1969. Le sport devient musique et le golfeur, guitariste.

<sup>EN</sup> Is this the sound of protest that suddenly booms in the otherwise quiet world of minigolf? The white guitar on the course brings to mind Jimi Hendrix's instrument and his legendary distorted, abstract rendition of *The Star Spangled Banner* at the 1969 Woodstock festival. Sport becomes music and the golfer swaps his club for a guitar.

En collaboration avec Tom Bleser

HOLE  
14

## YANN ANNICCHIARICO

NÉ EN 1983 À LUXEMBOURG  
VIT ET TRAVAILLE À LUXEMBOURG

<sup>FR</sup> Présent à la 2e *Triennale Jeune Création* (2010) dont le thème était « Moving World » et finaliste du *LEAP - Luxembourg Encouragement for Artists Prize* (2018), l'artiste luxembourgeois Yann Annicchiarico définit le réel comme dépendant des structures qui le font apparaître de telle ou telle manière. A travers ses œuvres, Annicchiarico joue avec ces structures en traitant, entre autres, des concepts de temporalité et de hasard.

<sup>EN</sup> Luxembourgish artist Yann Annicchiarico exhibited at the 2nd *Triennale Jeune Création* titled *Moving World* (2010) and was one of the finalists of the 2nd *LEAP - Luxembourg Encouragement for Artists Prize* (2018). To him reality depends on the structures that make it appear in a certain way. Throughout his work Annicchiarico plays with these structures by manipulating, among other things, the concepts of temporality and chance.

[YANNANNICCHIARICO.COM](http://YANNANNICCHIARICO.COM)

## ROTONDEDNOTOR

SCULPTURE/INSTALLATION LUMIÈRE : MIROIRS, BOIS, LUMIÈRE  
120 X 60 CM

<sup>FR</sup> au centre de la plaque tournante et au milieu de la Rotonde, une maquette du lieu, en miroir reflète la lumière projetée, l'intérieur du bâtiment, mais aussi les joueurs de minigolf, au centre de la plaque tournante et au milieu de la Rotonde

<sup>EN</sup> at the center of the turning plate and at the center of the engine shed, a scale model of the place mirrors the projected light, the inside of the building, but also the minigolf players, at the center of the turning plate and at the center of the engine shed

Modélisation : Serge Ecker

# TRIXI WEIS

NÉE EN 1967 À LUXEMBOURG  
VIT ET TRAVAILLE AU LUXEMBOURG

**FR** Les domaines de prédilection de l'artiste luxembourgeoise Trixi Weis sont la sculpture, l'installation, la vidéo et la performance. Touche-à-tout, elle travaille également dans le domaine de la scénographie pour le théâtre et la danse, et réalise des accessoires pour le cinéma. En 2015, elle avait détourné le gobelet Bloen Hirsch – vestige de 2007, année où le Luxembourg était Capitale Européenne de la Culture – pour le convertir en élément de construction ludique au sein de son installation *New Playground* dans le cube de la Rotonde 2.

**EN** Trixi Weis's interest lies in sculpture, installations, video and performances. A multi-faceted artist, she is also active in stage design for theater and dance and in costume design for cinema. In 2015 she recycled the iconic Bloen Hirsch cup – remains of 2007, the year when Luxembourg was European Capital of Culture – and used it as a building block for her installation titled *New Playground*.

[TRIXIWEIS.COM](http://TRIXIWEIS.COM)

## LE LONG DES RAILS

RAILS DE TRAIN EN ACIER ROUILLE  
700 X 40 X 30 CM

**FR** Bien avant de devenir un des points névralgiques de la culture au Luxembourg, les Rotondes n'étaient que deux simples remises pour locomotives appartenant à la compagnie nationale de chemins de fer. Puisant dans cet héritage historique, Trixi Weis propose un parcours inspiré de la fonction antérieure des lieux mais bien ancré dans la nouvelle affectation du site.

**EN** Well before becoming one of the city's vibrant cultural hubs, the Rotondes used to be simple engine sheds owned by the national railway company. Drawing on this historical fact, Trixi Weis designed a course inspired by the initial function of the site but also deeply rooted in its current assignment.

Avec le soutien de Jacques Streff Entreprises

# SERGE ECKER

NÉ EN 1982 À ESCH/ALZETTE  
VIT ET TRAVAILLE À DUDELANGE ET DIFFERDANGE

**FR** L'artiste luxembourgeois Serge Ecker puise son inspiration dans la colère et l'absurdité. Fin observateur urbain, il jette un regard détaché sur la manière dont les villes changent et se transforment, sont exploitées puis délaissées par leurs occupants, comme des zones de passage. Ecker cherche à se réappropriier et à synthétiser le réel et remet en question son authenticité, parfois avec une pointe de cynisme. Collaborateur régulier des Rotondes depuis 2011, il a notamment participé à *Rotondes 2.0 - Les possibilités* (2015) mêlant propositions passées et visions futuristes pour la réhabilitation des bâtiments.

**EN** Luxembourgish artist Serge Ecker's inspiration is boosted by rage and absurdity. A keen observer of the way cities change and expand, he takes a detached look at the transformed landscapes, exploited and left behind by their occupants as a kind of transitory zones. Ecker re-appropriates and synthesises the real and questions its authenticity, sometimes with an intentional cynic tint. Since 2011 Ecker's work has been regularly displayed at Rotondes, including in 2015 for *Rotondes 2.0 - Les possibilités*, which mixed old ideas and futuristic visions for the restauration of the site.

[SERGECKER.COM](http://SERGECKER.COM)

## REAL (ERROR) STATE

DIVERS MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION  
150 X 600 CM

**FR** Le manque d'habitations à prix raisonnable et la spéculation immobilière sont deux problématiques auxquelles sont confrontés la plupart des résidents luxembourgeois à la recherche d'un logement. Dans les faits, l'artiste y voit une manière de trier et sélectionner les êtres humains en fonction de ce qu'ils peuvent s'offrir - un système particulièrement injuste sur un marché où, vu la valeur virtuelle des terrains et le prix moyen du mètre carré construit, les bâtiments pourraient tout aussi bien être montés en lingots d'or plutôt qu'en briques. Ce parcours, bien que ludique, s'attaque avec un cynisme assumé aux concepts de représentation et de statut et aux sources de cette crise de l'immobilier.

**EN** Lack of affordable housing and speculation on the real estate market are two thorny issues for many residents looking for decent living spaces in Luxembourg. These issues block access, select and sort human beings based on what they can afford, the artist argues - a particularly unfair system since, based on the virtual value of land plots and the average price of one square meter, buildings might as well be made out of gold. This course plays with representation and status in a playful yet cynical material protest against the real [error] state and "promo-terrorism".

Design graphique : Misch Feinen

HOLE  
17

## LAURA MANNELLI

NÉE EN 1980 À LUXEMBOURG  
VIT ET TRAVAILLE ENTRE PARIS ET LUXEMBOURG

**FR** L'artiste/architecte luxembourgeoise Laura Mannelli nourrit depuis plusieurs années une réflexion sur les cultures digitales, les réalités virtuelles et leurs nouveaux paradigmes en utilisant l'art numérique comme terrain de recherche. En 2017, elle présentait d'ailleurs *Near Dante Experience* à la *Triennale Jeune Création*, une installation d'art numérique immersive inspirée de *La Divine Comédie*.

**EN** Luxembourgish artist/architect Laura Mannelli uses digital art as a means of exploring and reflecting on digital cultures, virtual realities and the new paradigms they generate. At the 2017 *Triennale Jeune Création* she exhibited an immersive digital art installation inspired by *The Divine Comedy*, titled *Near Dante Experience*.

[LAURAMANNELLI.COM](http://LAURAMANNELLI.COM)

## CLUB THE GOLF FEAT. FONCLAIR

INSTALLATION ARCHITECTURALE INTERACTIVE. TECHNIQUE MIXTE  
200 X 400 X 200 CM

**FR** En collaboration avec DJ Fonclair, Laura Mannelli détourne le mot « club » pour proposer une installation architecturale interactive qui fait entrer le club de golf dans le monde de la nuit. Précision, endurance, technicité et concentration seront les maîtres-mots sur ce parcours – qualités de tout clubber qui se respecte.

**EN** Designed in collaboration with DJ Fonclair this interactive architectural installation ushers the golf club past the bouncers and into the night club. Precision, stamina, technique and concentration will be key on this course – qualities any self-respecting clubber has anyway.

Composition sonore : Fonclair

HOLE  
18

## WENNIG&amp;DAUBACH

NÉS EN 1972 (CHARLES WENNIG) ET 1969 (LAURENT DAUBACH) À LUXEMBOURG  
VIVENT ET TRAVAILLENT À LUXEMBOURG

<sup>FR</sup> Laurent Daubach collabore à la communication visuelle de différents événements des Rotondes (*Congés Annulés*, *LEAP*, etc.) depuis 2009 et Charles Wennig est un habitué des *Troc'n'Brol*. En duo depuis 2000, ils articulent leur travail autour du langage, des mots, autour de la typographie et de la sémantique, avec une préférence pour les mots du quotidien d'une apparente banalité. Une banalité qu'ils transforment alors par des processus d'isolement, de changement d'échelle, d'anoblissement ou de mise en scène.

<sup>EN</sup> Laurent Daubach has collaborated on the visual design of several of the Rotondes' key events (*Congés Annulés*, *LEAP*, etc.) since 2009, while Charles Wennig is a *Troc'n'Brol* regular. Forming a duo since 2000, they base their work on language and words, on typography and semantics. They show a marked preference for seemingly plain, everyday words whose banality they transform through isolation, change of scale, glorification or original staging.

WENNIGDAUBACH.COM

## DOPPELPUNKT

GAZON ARTIFICIEL. GÉNÉRATEUR ALÉATOIRE  
1500 CM DE DIAMÈTRE

<sup>FR</sup> Gagner ou perdre, diviser ou dédoubler. L'installation *Doppelpunkt* met le doigt sur une ambiguïté du langage : aussi bien en français qu'en langue allemande, un signe de division est dénommé par un terme de dédoublement. Wennig&Daubach interprètent cette ambivalence pour produire un simple mais monumental parcours de minigolf dont on ne sait pas lequel des deux trous présents sur le green sera finalement le bon.

<sup>EN</sup> To win or to lose, to divide or to multiply. The installation *Doppelpunkt* (colon, in English) plays with an ambiguous phrase found both in French and German: a dot is doubled to express a division. Wennig&Daubach use this ambivalence to create a simple but monumental minigolf course where it is impossible to know for sure which of the two holes one should aim for.



## COLOPHON

« 18 - UNE NOUVELLE APPROCHE  
DU MINIGOLF » EST UNE EXPOSITION  
RÉALISÉE PAR LES ROTONDES

Marc Scozzai, *coordination  
générale*

Thierry Wunsch, *initiateur*

Studio Polenta, *conception et  
exécution graphique*

Claude Lettal, David Dominici,  
*régie technique*

Fred Baus, Julie Bolterys,  
Véronique Heitz, *communication*

Catherine Chevreux, Erminia  
Moricone, *accueil des publics*

Tom Karier, *partenariats*

## REMERCIEMENTS

### LES ARTISTES

Christophe Peiffer, Daniel  
Wagener, Martine Feipel, Jean  
Bechameil, Filip Markiewicz,  
Frédéric Rey, Guillaumit, Laura  
Mannelli, Lucie Majerus, Marco  
Godinho, Keong-A Song, Max  
Mertens, Morgan Fortems, Raoul  
Gross, Serge Ecker, Stina Fisch,  
Leif Heidenreich, Sven Becker,  
Paul Schroeder, Trixi Weis,  
Laurent Daubach, Charles  
Wennig, Yann Annicchiarico

### LES PARTENAIRES INSTITUTIONNELS DES ROTONDES

Le Ministère de la Culture  
La Ville de Luxembourg

### LE MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE, DIRECTION GÉNÉRALE DU TOURISME

### LES PARTENAIRES POUR LEUR SOUTIEN

**BB**  
BINSFELD & BINTENER  
LE SPÉCIALISTE DU PARACHEVEMENT

**JACQUES  
STREFF**  
ENTREPRISES

**Holzwelten**  
SCHRAINEREI

**BST**  
LUX

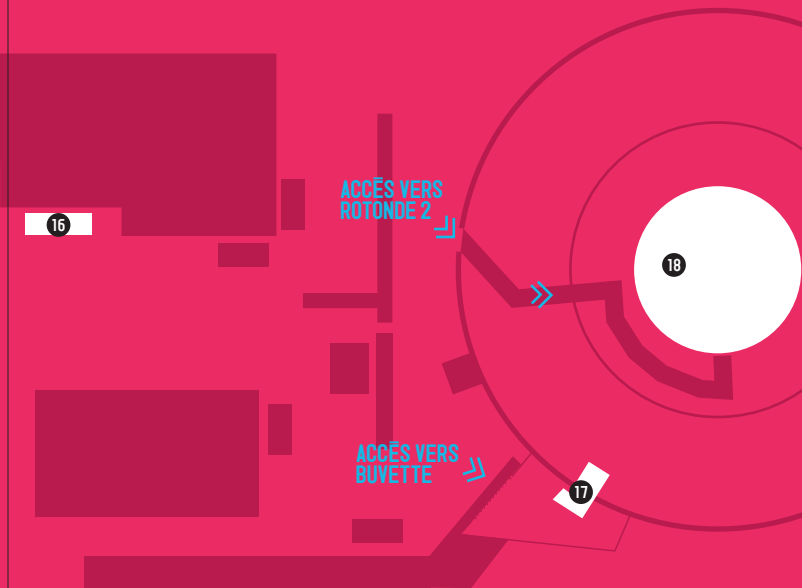
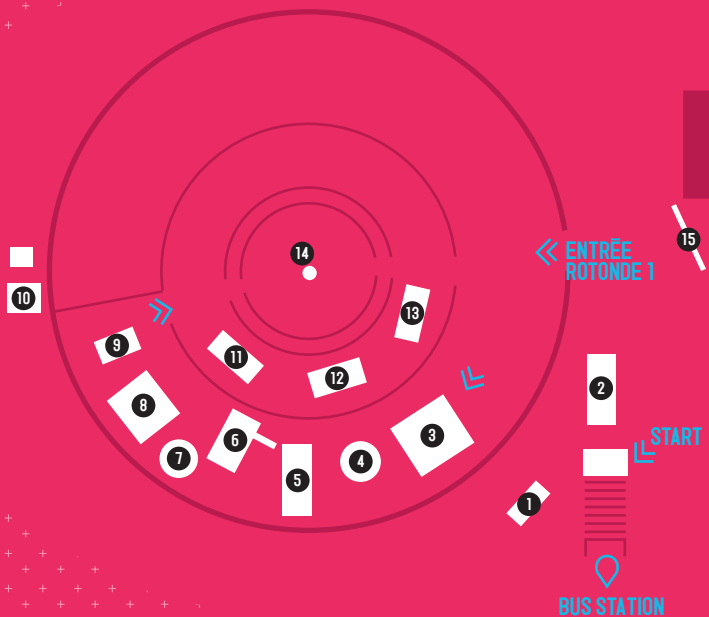
**am.  
pm.**

### L'ÉQUIPE DES ROTONDES

Daniela Arede, Fred Baus, Julie  
Bolterys, Susana Brokhausen,  
Catherine Chevreux, Yves  
Conrardy, Keti Dimitrova,  
Angélique D'Onghia, David  
Dominici, Noah Fohl, Yann  
Gelezuinas, Laura Graser, Marc  
Hauser, Véronique Heitz, Kristian  
Horsburgh, Tom Karier, Claude  
Lettal, Joëlle Linden, Steph  
Meyers, Amandine Moutier,  
Erminia Moricone, Nicolas  
Przeor, Marc Scozzai, Elizaveta  
Shtah, Paula Sousa, Claire Thill,  
Nico Tremblay, Adriel Trombin,  
Elric Vanpouille

ROTONDES  
PLACE DES ROTONDES  
L-2448 LUXEMBOURG  
INFO@ROTONDES.LU

ROTONDES.LU



**PARCOURS PRATICABLE RÉALISÉ PAR :**

- |                                |                                   |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1 CHRISTOPHE PEIFFER           | 6 MAX MERTENS                     |
| 2 FRÉDÉRIC REY                 | 7 FEIPEL & BECHAMEIL              |
| 3 MARCO GÓDINHO & KEONG-À SONG | 8 LUCIE MAJERUS                   |
| 4 SVEN BECKER & PAUL SCHROEDER | 9 RAOÛL GROSS                     |
| 5 DANIEL WAGENER               | 10 STINA FISCH & LEIF HEIDENREICH |

- |                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| 11 MORGAN FORTEMS     | 15 TRIXI WEIS       |
| 12 GUILLAUMIT         | 16 SERGE ECKER      |
| 13 FILIP MARKIEWICZ   | 17 LAURA MANNELLI   |
| 14 YANN ANNICCHIARICO | 18 WENNIG & DAUBACH |



**ROTONDES :**  
EXPLORATIONS CULTURELLES



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



**VISIT**   
**LUXEMBOURG**